

Demander des nouvelles

Hatır Sorma

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

"Nasılsın?" sorusunun Fransızca'da onlarca biçimi vardır ve hepsi aynı şey değildir. Bir patrona ça gaze ? demek nasıl tuhafsa, en yakın arkadaşına comment allez-vous ? demek de aynı şekilde itici kalır. Her birinin tam yeri ve samimiyet seviyesi aşağıda açıklanmıştır.

Comment ça va ?

NÖTR

→ Nasıl gidiyor? / Nasılsın?

Kullanım: En yaygın, en güvenli hatır sorma kalıbı. Tanıdığını da tanımadığını da, tu ile de vous ile de uyumlu. Günlük hayatın "varsayılan" sorusu — bir kahveciye girerken, komşunla karşılaşınca, telefonu açınca rahatlıkla söylersin.

- — *Salut Pierre, comment ça va aujourd'hui ?*
Selam Pierre, bugün nasıl gidiyor?
- — *Bonjour Madame, comment ça va depuis la dernière fois ?*
Günaydın hanımefendi, son görüşmeden beri nasılsınız?

Comment allez-vous ?

RESMÎ

→ Nasılsınız?

Kullanım: Resmî ve kibar form. Yaşça büyüklere, patrona, müşteriye, yeni tanıştığın birine kullanılır. İş ortamında, doktor muayenesinde, banka memuruyla konuşurken standarttır. Comment ça va burada hafif samimi kaçır.

- — *Bonjour Monsieur le directeur, comment allez-vous ?*
Günaydın müdür bey, nasılsınız?
- — *Comment allez-vous depuis votre opération ?*
Ameliyatınızdan beri nasılsınız?

Tu vas bien ?

NÖTR

→ İyi misin?

Kullanım: Comment ça va'dan biraz daha kısa ve doğrudan. Tanıdık biriyle, hâlimden endişeli ya da meraklı olduğunda kullanılır. "Bir sıkıntı var mı, her şey yolunda mı?" tonunu taşır. Yeni biriyle tanışmada pek tercih edilmez.

- — *Tu vas bien ? Tu as l'air fatigué.*
İyi misin? Yorgun görünüyorsun.
- — *Hé Sarah, tu vas bien ce matin ?*
Hey Sarah, bu sabah iyi misin?

Ça roule ?

SAMIMI

→ *Yolunda mı? / Keyifler nasıl?*

Kullanım: Çok samimi, sokak dili. Sadece yakın arkadaşlarla, gençler arasında. Patronuna sorarsan tuhaf olur. Rouler "yuvarlanmak, akmak" demek — yani "her şey akıp gidiyor mu?" gibi düşünebilirsin.

- — *Hé mec, ça roule ?*
Hey dostum, keyifler nasıl?
- — *Ça roule ma poule ? On se voit ce soir ?*
Yolunda mı tatlım? Bu akşam görüşür müyüz?

Quoi de neuf ?

SAMIMI

→ *Ne var ne yok?*

Kullanım: "Nasılsın"dan biraz farklı — bu daha çok "ne haber, son zamanlarda ne yaptın" tonundadır. Uzun süredir görmediğin arkadaşlarla sorulur. Yeni tanıştığın biriyle pek anlamlı olmaz çünkü soru zaten geçmiş bir tanışıklığı varsayar.

- — *Salut Paul, quoi de neuf depuis Noël ?*
Selam Paul, yılbaşından beri ne var ne yok?
- — *Alors, quoi de neuf au travail ?*
E söyle bakalım, işte ne var ne yok?

Ça gaze ?

ARGO

→ *Eyvallah mı? / Keyfin yerinde mi?*

Kullanım: Çok argo ve eski tarz, daha çok 40+ yaş erkekler arasında. Gençler artık pek kullanmaz. Yakın arkadaş muhabbetinde, baba dostlarıyla karşılaşırken duyarsın. Resmî ortamda asla.

- — *Salut vieux, ça gaze ?*
Selam moruk, eyvallah mı?
- — *Ça gaze depuis le temps ?*
Uzun zamandır görüşmedik, keyfin yerinde mi?

Comment tu te sens ?

NÖTR

→ *Nasıl hissediyorsun?*

Kullanım: Daha derin, daha kişisel bir soru. Karşıdaki kişinin hâlinde bir sorun olduğunu sezdiğinde, ya da bir olaydan sonra (hastalık, kötü bir gün, sınav) kullanılır. Sıradan bir "nasılsın" değil — gerçekten dinlemeye hazırsındır.

- — *Comment tu te sens après l'examen d'hier ?*
Dünkü sınavdan sonra kendini nasıl hissediyorsun?
- — *Tu es pâle, comment tu te sens ?*
Solgun görünüyorsun, kendini nasıl hissediyorsun?

Comment se passe ta journée ?

NÖTR

→ Günün nasıl geçiyor?

Kullanım: Gün ortasında karşılaştığın birine yönelik özel bir soru. Sabah "comment ça va" diyebilirsin ama öğleden sonra "comment se passe ta journée" daha doğal. İş yerinde meslektaşına, eve gelen sevgiline sorulur.

• — *Alors, comment se passe ta journée au bureau ?*

E söyle, ofiste günün nasıl geçiyor?

• — *Comment se passe ta journée jusqu'ici ?*

Şimdiye kadar günün nasıl geçti?

Bu çalışma kâğıdını Tahsin Tan hazırladı.

Fransızcada takıldığınız yer varsa birlikte çalışabiliriz → fransizcaogren.net/iletisim

 [instagram.com/fransizcaogren.avectahsin](https://www.instagram.com/fransizcaogren.avectahsin)

 [youtube.com/@fransizcaogrenavectahsin](https://www.youtube.com/@fransizcaogrenavectahsin)

 [facebook.com/fransizcaogrenavectahsin](https://www.facebook.com/fransizcaogrenavectahsin)

 [tiktok.com/@fransizcaogren0](https://www.tiktok.com/@fransizcaogren0)

 x.com/fransizcaogren0

 bsky.app/profile/fransizcaogren.bsky.social